

## DOHODA

**mezi Evropským společenstvím a vládou Nepálu o některých aspektech leteckých služeb**

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ

na jedné straně a

VLÁDA NEPÁLU

na straně druhé

(dále jen „strany“)

BEROUCÉ NA VĚDOMÍ, že mezi několika členskými státy Evropského společenství a Nepálem byly uzavřeny dvoustranné dohody o leteckých službách, které obsahují ustanovení, jež jsou v rozporu s právem Společenství,

BEROUCÉ NA VĚDOMÍ, že Evropské společenství má výlučnou pravomoc ohledně řady aspektů, které mohou být obsaženy ve dvoustranných dohodách o leteckých službách uzavřených mezi členskými státy Evropského společenství a třetími zeměmi,

BEROUCÉ NA VĚDOMÍ, že podle práva Evropského společenství mají letečtí dopravci Společenství usazení v členském státě právo na nediskriminační přístup na letecké trasy mezi členskými státy Evropského společenství a třetími zeměmi,

S OHLEDEM na dohody mezi Evropským společenstvím a některými třetími zeměmi, podle nichž mají státní příslušníci těchto třetích zemí možnost získat vlastnictví leteckých dopravců, kterým byla udělena licence v souladu s právem Evropského společenství,

UZNÁVAJÍCE, že některá ustanovení dvoustranných dohod o leteckých službách mezi členskými státy Evropského společenství a Nepálem, která jsou v rozporu s právem Evropského společenství, musí být uvedena do souladu s tímto právem, aby se vytvořil řádný právní základ pro letecké služby mezi Evropským společenstvím a Nepálem a aby se zachovala nepřetržitost těchto leteckých služeb,

UZNÁVAJÍCE, že dvoustranné dohody o leteckých službách mezi členskými státy Evropského společenství a Nepálem by měly být v souladu s právními předpisy Nepálu a Evropského společenství a měly by poskytnout životaschopný a řádný právní základ pro zajištění nepřetržitosti a rozvoje leteckých služeb mezi Evropským společenstvím a Nepálem,

BEROUCÉ NA VĚDOMÍ, že ustanovení dvoustranných dohod o leteckých službách mezi členskými státy Evropského společenství a Nepálem, která nejsou v rozporu s právem Evropského společenství, nemusí být touto dohodou dotčena,

BEROUCÉ NA VĚDOMÍ, že podle práva Evropského společenství nesmějí letečtí dopravci v zásadě uzavírat dohody, které by mohly ovlivnit obchod mezi členskými státy Evropského společenství a jejichž cílem nebo výsledkem je vyloučení, omezení nebo narušení hospodářské soutěže,

UZNÁVAJÍCE, že ustanovení ve dvoustranných dohodách o leteckých službách uzavřených mezi členskými státy Evropského společenství a Nepálem, která i) požadují nebo upřednostňují přijetí dohod mezi podniky, rozhodnutí sdružení podniků nebo jednání ve vzájemné shodě, které brání hospodářské soutěži mezi leteckými dopravci na příslušných trasách nebo ji narušují či omezují, ii) zesilují účinek všech takových dohod, rozhodnutí či jednání ve vzájemné shodě nebo iii) přenášejí na letecké dopravce nebo jiné soukromé hospodářské subjekty odpovědnost za přijetí opatření, která brání hospodářské soutěži mezi leteckými dopravci na příslušných trasách nebo ji narušují či omezují, mohou rušit účinnost pravidel o hospodářské soutěži platných pro podniky,

BEROUCÉ NA VĚDOMÍ, že záměrem Evropského společenství v rámci této dohody není jakkoli změnit celkový objem letecké dopravy mezi Evropským společenstvím a Nepálem, ovlivnit rovnováhu mezi leteckými dopravci Společenství a leteckými dopravci Nepálu ani změnit ustanovení stávajících dvoustranných dohod o leteckých službách, která se týkají přepravních práv,

SE DOHODLY TAKTO:

### Článek 1

#### Obecná ustanovení

1. Pro účely této dohody se „členskými státy“ rozumějí členské státy Evropského společenství.

2. Ve všech dohodách uvedených v příloze I se odkazy na státní příslušníky členského státu, který je stranou dané dohody, považují za odkazy na státní příslušníky členských států Evropského společenství.

3. Ve všech dohodách uvedených v příloze I se odkazy na letecké dopravce nebo letecké společnosti členského státu, který je stranou dané dohody, považují za odkazy na letecké dopravce nebo letecké společnosti určené daným členským státem.

### Článek 2

#### Určení, oprávnění a zrušení

1. Odstavce 3 a 4 tohoto článku mají přednost před odpovídajícími ustanoveními článků uvedených v písmenech a) a b) přílohy II týkajícími se určení leteckých dopravců dotčeným členským státem, jejich oprávnění a povolení udělených Nepálem a zamítnutí, zrušení, dočasného odnětí nebo omezení oprávnění nebo povolení udělených leteckému dopravci.

2. Odstavce 3 a 4 tohoto článku mají přednost před odpovídajícími ustanoveními článků uvedených v písmenech a) a b) přílohy II týkajícími se určení leteckých dopravců Nepálem, jejich oprávnění a povolení udělených dotčeným členským státem a zamítnutí, zrušení, dočasného odnětí nebo omezení oprávnění nebo povolení udělených leteckému dopravci.

3. Po obdržení takového určení a žádostí určeného leteckého dopravce či dopravců, jež se provádí způsobem stanoveným pro oprávnění a povolení, udělí druhá strana v souladu s odstavci 4 a 5 příslušná oprávnění a povolení s minimálním procedurálním zpožděním za předpokladu, že:

a) v případě leteckého dopravce určeného členským státem:

i) letecký dopravce je usazen na území členského státu, který provedl určení, podle Smlouvy o založení Evropského společenství a získal od členského státu platnou provozní licenci v souladu s právem Evropského společenství,

ii) členský stát odpovědný za vydání osvědčení provozovatele letecké dopravy (AOC) leteckému dopravci nad ním vykonává a udržuje účinnou regulativní kontrolu a v určení je zřetelně označen příslušný letecký úřad a

iii) letecký dopravce je vlastněn přímo nebo prostřednictvím většinového vlastnického podílu a skutečně kontrolován členskými státy nebo státními příslušníky členských států nebo jinými státy uvedenými v příloze III nebo státními příslušníky těchto jiných států;

b) v případě leteckého dopravce určeného Nepálem:

i) tento dopravce má hlavní místo podnikání v Nepálu a

ii) Nepál vykonává a udržuje účinnou regulativní kontrolu nad leteckým dopravcem.

4. Obě strany mohou zamítnout, zrušit, dočasně odejmout nebo omezit oprávnění nebo povolení leteckého dopravce určeného druhou stranou, pokud:

a) v případě leteckého dopravce určeného členským státem:

i) letecký dopravce není usazen na území členského státu, který provedl určení, podle Smlouvy o založení Evropského společenství nebo nezískal od členského státu platnou provozní licenci v souladu s právem Evropského společenství nebo

ii) členský stát odpovědný za vydání osvědčení provozovatele letecké dopravy (AOC) leteckému dopravci nad ním nevykonává nebo neudržuje účinnou regulativní kontrolu a v určení není zřetelně označen příslušný letecký úřad nebo

iii) letecký dopravce není vlastněn přímo nebo prostřednictvím většinového vlastnického podílu nebo není skutečně kontrolován členskými státy nebo státními příslušníky členských států nebo jinými státy uvedenými v příloze III nebo státními příslušníky těchto jiných států nebo

b) v případě leteckého dopravce určeného Nepálem:

i) tento dopravce nemá hlavní místo podnikání v Nepálu nebo

ii) Nepál neudržuje účinnou regulativní kontrolu nad leteckým dopravcem nebo

iii) většinové vlastnictví či kontrola leteckého dopravce určeného Nepálem náleží třetí zemi, která účinně nepřijímá určení leteckých dopravců Společenství usazených ve Společenství.

5. Při výkonu svého práva podle odstavce 4 Nepál nediskriminuje letecké dopravce z členských států z důvodu státní příslušnosti.

### Článek 3

#### Bezpečnost

1. Odstavec 2 tohoto článku doplňuje odpovídající ustanovení článků uvedených v písmenu c) přílohy II.

2. Pokud členský stát určil leteckého dopravce, nad nímž regulativní kontrolu vykonává a udržuje jiný členský stát, uplatňují se práva vlády Nepálu podle bezpečnostních ustanovení dohody mezi členským státem, který určil leteckého dopravce, a vládou Nepálu stejným způsobem na přijímání, vykonávání nebo udržování bezpečnostních standardů tímto jiným členským státem a na oprávnění k provozu tohoto leteckého dopravce.

### Článek 4

#### Zdanění leteckých pohonných hmot

1. Odstavec 2 tohoto článku doplňuje odpovídající ustanovení článků uvedených v písmenu d) přílohy II.

2. Bez ohledu na ustanovení, která stanoví jinak, nebrání dohoda uvedená v písmenu d) přílohy II členskému státu v nediskriminačním uložení daní, dávek, cel či různých poplatků na pohonné hmoty dodané na jeho území pro použití v letadle určeného leteckého dopravce Nepálu, který poskytuje služby mezi místem na území tohoto členského státu a jiným místem na území tohoto členského státu nebo na území jiného členského státu.

### Článek 5

#### Tarifní za přepravu v rámci Společenství

1. Odstavec 2 tohoto článku doplňuje odpovídající ustanovení článků uvedených v písmenu e) přílohy II.

2. Tarifní za přepravu uskutečněnou zcela v rámci Evropského společenství, které jsou podle některé z dohod uvedených v příloze I a obsahujících ustanovení uvedená v písmenu e) přílohy II účtovány leteckým dopravcem nebo leteckými dopravci určenými vládou Nepálu, podléhají právu Evropského společenství.

### Článek 6

#### Slučitelnost s pravidly o hospodářské soutěži

1. Bez ohledu na ustanovení, která stanoví jinak, nesmějí dohody uvedené v příloze I: i) upřednostňovat přijetí dohod mezi podniky, rozhodnutí sdružení podniků nebo jednání ve vzájemné shodě, které vylučují nebo narušují hospodářskou soutěž, ii) zesilovat účinky takové dohody, rozhodnutí či jednání ve vzájemné shodě ani iii) přenášet na soukromé hospodářské subjekty odpovědnost za přijetí opatření, která vylučují, narušují nebo omezují hospodářskou soutěž.

2. Ustanovení dohod uvedených v příloze I, která nejsou slučitelná s odstavcem 1 tohoto článku, se nepoužijí.

### Článek 7

#### Přílohy dohody

Přílohy této dohody tvoří její nedílnou součást.

### Článek 8

#### Revize nebo změna

Strany mohou po vzájemné dohodě tuto dohodu kdykoli revidovat nebo změnit.

### Článek 9

#### Vstup v platnost a prozatímní provádění

1. Tato dohoda vstupuje v platnost, jakmile si strany vzájemně písemně oznámí, že byly dokončeny jejich vnitřní postupy nezbytné pro vstup dohody v platnost.

2. Bez ohledu na odstavec 1 strany souhlasí s prozatímním prováděním této dohody od prvního dne prvního měsíce následujícího po dni, kdy si smluvní strany vzájemně oznámí dokončení postupů nezbytných pro tento účel.

3. Dohody a jiná ujednání mezi členskými státy a vládou Nepálu, které ke dni podpisu této dohody ještě nevstoupily v platnost ani nejsou prozatímně prováděny, jsou uvedeny v písmenu b) přílohy I. Tato dohoda se vztahuje na všechny tyto dohody a ujednání od jejich vstupu v platnost nebo od okamžiku jejich prozatímního provádění.

### Článek 10

#### Ukončení platnosti



1. V případě, že dojde k ukončení platnosti některé z dohod uvedených v příloze I, pozbývají současně platnosti všechna ustanovení této dohody, která se týkají příslušné dohody uvedené v příloze I.

2. V případě, že dojde k ukončení platnosti všech dohod uvedených v příloze I, pozbývá současně platnosti tato dohoda.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní řádně zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

V Bruselu dne dvacátého třetího ledna dva tisíce devět ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a nepálském.

За Европейската Общност  
 Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 För Europeiska Gemenskapen  
 यूरोपेली समुदायको लागि

За правителството на Непал  
 Por el Gobierno de Nepal  
 Za vládu Nepálu  
 For Nepals regering  
 Für die Regierung von Nepal  
 Nepali valitsuse nimel  
 Για την Κυβέρνηση του Νεπάλ  
 For the Government of Nepal  
 Pour le gouvernement du Népal  
 Per il governo del Nepal  
 Nepālas valdības vārdā  
 Nepalo vyriausybės vardu  
 Nepál kormánya részéről  
 Ghall-Gvern tan-Nepal  
 Voor de Regering van Nepal  
 W imieniu Rządu Nepalu  
 Pelo Governo do Nepal  
 Pentru Guvernul Nepalului  
 Za vládu Nepálu  
 Za vlado Nepala  
 Nepalín hallituksen puolesta  
 För Nepals regering  
 नेपाल सरकारको लागि



## PŘÍLOHA I

## SEZNAM DOHOD, NA KTERÉ SE ODKAZUJE V ČLÁNKU 1 TÉTO DOHODY

- a) Dohody o leteckých službách uzavřené mezi vládou Nepálu a členskými státy Evropského společenství, které jsou ke dni podpisu této dohody uzavřeny, podepsány nebo prozatímně prováděny
- Dohoda mezi spolkovou vládou Rakouska a vládou Jeho Veličenstva krále Nepálu o civilní letecké dopravě, podepsaná v Káthmándú dne 29. října 1997, v příloze I jen „dohoda Nepál – Rakousko“;
  - Dohoda mezi vládou Lucemburského velkovévodství a vládou Jeho Veličenstva krále Nepálu o leteckých službách, podepsaná v Lucemburku dne 18. června 1999, v příloze II jen „dohoda Nepál – Lucembursko“;
  - Dohoda mezi Nizozemským královstvím a vládou Jeho Veličenstva krále Nepálu o leteckých službách, podepsaná na letišti Schiphol dne 10. června 1998, v příloze II jen „dohoda Nepál – Nizozemsko“;
  - Dohoda mezi vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a vládou Jeho Veličenstva krále Nepálu o leteckých službách, podepsaná v Káthmándú dne 3. března 1994, v příloze II jen „dohoda Nepál – Spojené království“.
- b) Dohody o leteckých službách a další dohody parafované či podepsané mezi vládou Nepálu a členskými státy Evropského společenství, které ke dni podpisu této dohody ještě nevstoupily v platnost ani nejsou prozatímně prováděny:
- Dohoda mezi vládou Jeho Veličenstva krále Nepálu a vládou Francouzské republiky o leteckých službách, parafovaná v Káthmándú dne 7. července 1998, v příloze II jen „dohoda Nepál – Francie“;
  - Dohoda mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou Jeho Veličenstva krále Nepálu o leteckých službách, parafovaná a připojena jako příloha III k protokolu uzavřenému v Bonnu dne 26. července 2000, v příloze II jen „dohoda Nepál – Německo“;
  - Dohoda mezi vládou Jeho Veličenstva krále Nepálu a vládou Italské republiky o leteckých službách, parafovaná v Káthmándú dne 8. května 1992, v příloze II jen „dohoda Nepál – Itálie“.
-

## PŘÍLOHA II

**SEZNAM ČLÁNKŮ DOHOD UVEDENÝCH V PŘÍLOZE I, NA KTERÉ SE ODKAZUJE V ČLÁNCÍCH 2 AŽ 6 TÉTO DOHODY**

## a) Určení členským státem:

- článek 4 dohody Nepál – Rakousko,
- článek 4 dohody Nepál – Francie,
- článek 4 dohody Nepál – Itálie,
- článek 3 dohody Nepál – Lucembursko,
- článek 5 dohody Nepál – Nizozemsko,
- článek 4 dohody Nepál – Spojené království.

## b) Zamítnutí, zrušení, dočasné odnětí nebo omezení oprávnění nebo povolení:

- článek 4 dohody Nepál – Rakousko,
- článek 5 dohody Nepál – Francie,
- článek 4 dohody Nepál – Německo,
- článek 5 dohody Nepál – Itálie,
- článek 4 dohody Nepál – Lucembursko,
- článek 6 dohody Nepál – Nizozemsko,
- článek 5 dohody Nepál – Spojené království.

## c) Bezpečnost:

- článek 8 dohody Nepál – Rakousko,
- článek 9 dohody Nepál – Francie,
- článek 14 dohody Nepál – Německo,
- článek 10 dohody Nepál – Itálie,
- článek 6 dohody Nepál – Lucembursko,
- článek 10 dohody Nepál – Nizozemsko.

## d) Zdanění leteckých pohonných hmot:

- článek 9 dohody Nepál – Rakousko,
- článek 12 dohody Nepál – Francie,
- článek 7 dohody Nepál – Německo,
- článek 6 dohody Nepál – Itálie,
- článek 8 dohody Nepál – Lucembursko,
- článek 13 dohody Nepál – Nizozemsko,
- článek 8 dohody Nepál – Spojené království.

## e) Tarify za přepravu v rámci Evropského společenství:

- článek 12 dohody Nepál – Rakousko,
- článek 14 dohody Nepál – Francie,
- článek 8 dohody Nepál – Itálie,
- článek 10 dohody Nepál – Lucembursko,
- článek 8 dohody Nepál – Nizozemsko,
- článek 7 dohody Nepál – Spojené království.

## PŘÍLOHA III

**SEZNAM JINÝCH STÁTŮ, NA KTERÉ SE ODKAZUJE V ČLÁNKU 2 TÉTO DOHODY**

- a) Islandská republika (v rámci Dohody o Evropském hospodářském prostoru),
  - b) Lichtenštejnské knížectví (v rámci Dohody o Evropském hospodářském prostoru),
  - c) Norské království (v rámci Dohody o Evropském hospodářském prostoru),
  - d) Švýcarská konfederace (v rámci Dohody mezi Evropským společenstvím a Švýcarskou konfederací o letecké dopravě).
-